



Maria Graciema Aché de Andrade

A POESIA ARCANGÉLICA DE GEORGES BATAILLE

Dissertação de Mestrado

Dissertação de Mestrado apresentada como requisito parcial para obtenção do grau de Mestre em Letras do Departamento de Letras da PUC-Rio como parte dos requisitos parciais para obtenção do título de Mestre em Letras.

Orientadora: Profa. Ana Paula Kiffer

Co-orientador: Prof. Paulo Henriques Britto

Rio de Janeiro,
Abril de 2010



Maria Graciema Aché de Andrade

A POESIA ARCANGÉLICA DE GEORGES BATAILLE

Dissertação apresentada como requisito parcial para obtenção do grau de Mestre pelo programa de Pós-Graduação em Letras do Departamento de Letras do Centro de Teologia e Ciências Humanas da PUC-Rio. Aprovada pela Comissão Examinadora abaixo assinada.

Profa. Ana Paula Veiga Kiffer

Orientadora

Departamento de Letras – PUC-Rio

Prof. Paulo Fernando Henriques Britto

Co-Orientador

Departamento de Letras – PUC-Rio

Profa. Paula Glenadel Leal

UFF

Prof. Marcelo Jacques de Moraes

UFRJ

Prof. Paulo Fernando Carneiro de Andrade

Coordenador Setorial do Centro de Teologia
e Ciências Humanas – PUC-Rio

Rio de Janeiro, 13 de abril de 2010.

Todos os direitos reservados. É proibida a reprodução total ou parcial do trabalho sem autorização da universidade, da autora e da orientadora.

Maria Graciema Aché de Andrade

Graduou-se em Ciências Sociais na PUC-Rio no ano de 2002. Ao longo do período de graduação aprofundou seu conhecimento e desenvolveu o olhar sobre a questão da antropologia visual em cursos sobre a prática do documentário com Eduardo Coutinho (direção de documentário, Videofundição) e João Moreira Salles (história do documentário - Videofundição). E cursou o Ateliê de Antropologia Visual da Universidade Estadual do Rio de Janeiro.

Ficha Catalográfica

Andrade, Maria Graciema Aché de

A poesia arcangélica de Georges Bataille / Maria Graciema Aché de Andrade ; orientadora: Ana Paula Kiffer ; co-orientador: Paulo Henriques Britto. – 2010.

169 f. ; 30 cm

Dissertação (Mestrado em Letras)– Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro, Rio de Janeiro, 2010.

Inclui bibliografia

1. Letras – Teses. 2. Poesia. 3. Linguagem. 4. Morte. 5. Mal. 6. Não-saber. 7. Desconhecido. 8. Impossível. 9. Ilimitado. 10. Erotismo. 11. Experiência. 12. Ser sensível. I. Kiffer, Ana Paula. II. Britto, Paulo Henriques. III. Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro. Departamento de Letras. IV. Título.

CDD: 800

Agradecimentos

Aos meus orientadores, Ana e Paulo, por me mostrarem, com tanta generosidade, de que são feitas a poesia e a literatura.

Ao Mathieu Dosse, ao Marcelo Jacques, à Clara e ao Robert Linhart, pela colaboração indispensável à tradução d’*O Arcangélico*.

Ao Daniel Guimarães, pela apresentação à poesia de Georges Bataille.

À minha mãe, Cristina, pelo suporte e afeto incondicionais.

Aos meus irmãos, avó, primos, tios e amigos, pelo incentivo, ânimo e paciência.

E ao Pedro, pelas noites e dias possíveis e impossíveis.

Resumo

Andrade, Maria Graciema Aché de ; Kiffer, Ana Paula Veiga. **A poesia arcangélica de Georges Bataille**. Rio de Janeiro, 2010. 169p. Dissertação de Mestrado - Departamento de Letras, Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro.

A poesia arcangélica de Georges Bataille versa sobre o único livro do autor integralmente composto por poemas, *L'Archangélique* (O Arcangélico), publicado pelo autor em Paris, em 1944. O presente estudo consiste numa tradução da obra para o português, de uma leitura dos poemas, do levantamento da teoria do autor sobre a poesia, e de uma problematização da experiência da tradução dentro dos termos do que seja a experiência poética tal como entendido por Bataille.

Palavras-chave

Poesia, linguagem, morte, mal, não-saber, desconhecido, impossível, ilimitado, erotismo, experiência, ser sensível.

Abstract

Andrade, Maria Graciema Aché de; Kiffer, Ana Paula Veiga (Advisor).
Georges Bataille's archangelical poetry. Rio de Janeiro, 2010. 169p.
MSc. Dissertation - Departamento de Letras, Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro.

Georges Bataille's archangelical poetry is a study dedicated to Bataille's only book entirely made up of poems, *L'Archangélique* (The Archangelic), published in Paris in 1944. The study consists of the book's translation, from French to Portuguese, followed by a reading of the poems, a review of Bataille's theory of poetry and also some issues on the translation experience that is thought to be proposed in terms of Bataille's poetic experience.

Keywords

Poetry, language, death, evil, unknown, impossible, ilimited, erotism, experience, being, sensible.

Sumário

1. Introdução	9
2. A questão poética em Bataille	25
2.1. A teoria em Bataille	25
2.1.1. O mal e a soberania	25
2.1.2. Entre o heterogêneo e a religião	42
2.1.3. O erotismo na poesia	51
2.1.4. O extremo da poesia	56
2.1.5. Ser poesia	68
2.2. Curto circuito crítico	75
2.3. Observações finais acerca da noção teórica	82
3. O Argélico	88
3.1. Versão para o português	88
3.2. A leitura	101
3.2.1. O Túmulo	105
3.2.2. A Aurora	115
3.2.3. O Vazio	119
3.3. Considerações finais acerca d' <i>O arcangélico</i>	120
3.4. A experiência da tradução como experiência poética	125
3.4.1 Reflexos da teoria de Bataille: tradução, uma experiência interior?	125
3.4.2. Eu, tradutora por necessidade	134
3.4.3. As perdas, caso a caso	136
3.4.3.1. Adaptações	136
3.4.3.2. Duliedades	141
3.4.3.3. Concordância	143
3.4.3.4. Registro	144
3.5. Última observação	147
4. Referências Bibliográficas	150
5. Anexos	154
5.1. Comparação das escansões	154

Imagino a liberdade de uma nuvem tomando o céu, se fazendo e se desfazendo com uma rapidez sem pressa, tirando da inconsistência e do dilaceramento o poder de invadir.
G.BATAILLE (*L'Impossible*)